

FORO DO BO BURGO DO CASTRO CALDELAS, DADO POR AFONSO IX EN 1228

Transcripción: Henrique Monteagudo

In nomine domini nostri Ihesu Christi. Amen. Plerumque sentimus oblivionis incommoda, dum rerum gestarum memoriam per scripture seriem negligimus alligare. Ea propter hoc Eu don Alfonso porla gratia de Deus Rey de Leon a vos omes [do boo Burgo?], assy aos presentes como aos que an de vír, et a vossos fillos et a toda vossa generacion faço karta de donacion et texto de firmidüe, et dou a vos foros en que sempre vivades.

Inprimeiramente omês do bon Burgo non ayam nullo señor senon el Rey ou quen esse Burgo tover de sua mão (tover). Et qualquer noble ou de qual dignidade na villa do Burgo in propia ou in alia casa morar, ille et quantos cun el moraren ayam foro assy como cada um viçiño. Et se algúúm in casa dalguum viçiño quiser ospedar no Burgo por força, o señor da casa cum seus viçiños deyte-o fora. Et se salir non quiser et hy firido for, non peyte por ende cóoma.

Meyriños do Burgo seyan duos viçiños do Burgo et vassalos daquel que tover o Burgo et ayam casas no Burgo et intrem por mandado do señor do Burgo et por octoridade do concello. Et omês do bon Burgo den in cada un ano un soldo de cada una casa in festivita- te de Sancta Maria de agosto por incenso de suas casas. Et omês do bon Burgo vendam seu pan et seu viño por midida dereyta quando quiseren. Et quen por forcia casa allêa romper, peyte ao señor do Burgo .LX. soldos et ó señor da casa outros .LX. soldos et os livores et os danos que feçer.

Meyriños nen sayones non intrem in casa de nengúú receber pignora se o señor da casa der a el fiador recebido. Et se fiador receber non quiser et a pignora por força fillar et hy firido for, non peyte nulla cóoma. Et se fiador non presentar et cun o pignor revelar, o meyríño ou o sayon día duas testimoías et in outro día pigno- re el por .v. soldos Quen deveda presente ó meyríño ou ó sayon, o seu devedor conoscer, logo dé a deveda ou piñor ao quereloso, que tanto valla ata que a déveda seya dada, et en cada un día a pignora cun-o sayon receba. Quen negar deveda que deva pignoren ele que faça directo, et logo dé fiador et receba sua pignora. Et qualquer fiador recebido revelar et o pignor ao merino ou sayon non der, por quantos dias aquesto feçer, por todosos dias peyte .v. soldos. Meyriño ou sayon non demande livores de nengúú, nen percussioês, se non for a el voz dada, ergo morte ou percussione de morte, que se pode demandar porlo foro da villa.

Omiçio manifestado peyte .c. soldos ao señor do Burgo. Traedor provado et ladron cuñuçoado seyam in juyzo do meyríño do concello, et todas aquelas cousas delle seyan do señor do Burgo, mays das cousas do ladron primeyro entreguen o furto que fez a aquele que o furtou. Qui arma tirar de casa contra seu viçiño para façerlle mal, peyte ao señor do Burgo .LX. soldos Et se muytos aduxeren armas, un por todos dy fiador in .v. soldos. Et quen for vençudo peyte ao señor do Burgo .LX. soldos Et se viçiño a seu viçiño casa por juyzo demandar, den ambos fiador in .LX. (LX.) soldos. Et qual delles que por juyzo cayr peyte áo señor do Burgo .LX. soldos. Et se algúú deforão áo morador do bon Burgo casa demandar, dé fiador ó señor do Burgo in .LX. soldos et ó señor da casa in dublo de tal casa et o señor da casa dé fiador in .LX. soldos ao señor do Burgo. Et se aquele que a casa demanda caer, dé .LX. soldos ao señor do Burgo, et ao señor da casa dé outra tal casa na villa do Burgo. El qualquer juyzo for feyto sobre pignora, se algũ deforão ao morador do Burgo demandar, non saya fora da villa a juyço, mays in ipsa villa cumplam juyzo sobre ipsa pignora. Et qui falta por inquisicion disser ja mays non seya leal, et peyte ao señor do Burgo .LX. soldos et o señor da voz torne-sse á sua voz.

Et por aquel que for morto in baralla, os mays provincos parentes, un daquelles que en ele firiren por directa inquisicion escollam el por homiçiam, et se aquella fector por inquisitiom non acharen in quen suspeto overen, por sy juramento sóo faça, et non seya hy torna. Treguas porlo foro da villa seyam taes: de una parte et de outra da baralla dem fiadores in mill (mill) soldos, et quen-as britar talle-le o pugno destro, et destes mill soldos haya o señor do Burgo os .D^{os}. soldos et o concello os outros .D^{os}. soldos, dos quaes den ende .c. soldos ao firido, et o pug- no seya in poder do concello. Et sobre esto absolvo todalas cousas –moyños, fornos et chousas– et todas erdades quaes vos et vossa generacion oye avedes ou aver poderdes.

Carniçeyros in cada un ano dem (en cada un ano) áo señor do Burgo .ii. soldos, un por Pascua et outro in festivitate de Sancta Maria de Agosto, se o señor do Burgo der a eles plaça u poñan seus blancos. Vendedores de pan et de viño non peyten nullam rem por vendicion, mays se toveren medidas falsas britin-as et peyte[n] ó señor do Burgo .v. soldos, et as misuras sééren stabezudas áo concello. Se algũ vender boy ou vaca, dé in portage .ii. diñeyros; de porco .i. diñeyro, de carneyro .i. diñeyro. Item si algũ extraneo vender cavallo o mula, dé .xii. diñeyros in portage. Et se in casa do ospede vender, dé a el outros .xii. diñeyros; de egua .vi. diñeyros, et a[o] ospede outros .vi. diñeyros se in sua casa vender. Do asno ou da asna .iiii. diñeyros et ó ospede outros .iiii. diñeyros. De coyro de boy .i. diñeyro. De pelle cabrúa una mealla. [Item] se algũ extrayo vender mouro ou moura dé in portage .xii. diñeyros, et se in casa do ospede vender dé a el outros .xii. diñeyros. Se algũ mercador in villa do Burgo véér, de cada un troxello, se desplegar et ende vender, dé in portagē .i. sld., et se non desplegar non dé nichil. Et se a detallo vender, peyte .LX. soldos, a mea parte áo señor do Burgo, et a mea parte áo concello do bóo Burgo; et áo señor da casa .v. soldos dé quen un troxello comparar. Et de pelle cœlla dé in portagē iii. diñeyros, et de pena coella .ii. diñeyros. De pelle cordeyra .ii. diñeyros. De quattuor covedos de viado .ii. diñeyros. De cubertura de una color .iiii. denarios. De un cabo de fustam .ii. diñeyros. De .xii. covedos de cardeo .ii. diñeyros. De bestia carregada de pan o de viño un diñeyro. De colloño .i. diñeyro.

Si algũ viçiño seu viçiño firir da barba ata los péés .vii. soldos et medio peyte ao firido. Et se o na cabeza firir et ende sangue sayr, peyte .xv. soldos. De qualquer cóomia algũ for culpado et achada, se a (a)cóomia non deren áo merino ó o sayon, non demande ela, et se dada for á cóomia ao merino ó sayon dé fiador in .v. solds., et seya por scripciom de bóós homéés. Se algũ omē mal se over contra omês do Burgo et in-na villa quiser intrar, se força ou algũ mal comezar, todos seus viçiños sutturam a seu viçiño cun espada et cun lança,et si hy o aversario for morto, nulla rem por ende peite. Et quen viçiño non adiuadar, seya aleyvoso porlo foro de Allariz. Et nullo señor do Burgo aya rousso

nen manaria nen fossadeyra porlo foro de Allariz in ipsa villa. Si algũ seu viçiño por superbia firir, se aquel viçiño firido poder el firir por se ou por outros una vez ou muytas, nulla ren por ende peyte; mays o primeyro que comezar peyte. Se algũ omē disser a seu viçiño máá paraula, ‘traedor’, ou ‘servo’ou ‘fududincul’ ou ‘cegúú sabido’, feyra ele una vez cun que quer que teña, et se vivo ou morto escapar, nulla rem por ende peyte. Et se o firido ele firir, si cento ou mill in ele firiren nulla rem por ende peyte.

Todolos juyzos que aqui non som scriptos stent porlo foro de Allariz, et aqueste meu feyto seya senpre firme.

Se algũ cavaleyro ou vilão á villa do Burgo intrar, dé suas devedas a seus devedores ou pignora por elas. Et se as non deren et sobre cavallo andar, legue los péés do cavallo et fumo ás nariçes do cavallo, ata que dé a deveda o pignor por ela.

Cegos et mançebos solterios non façan foro. Omês do bon Burgo todosos seus juyzos et directos seyam por enquisiciom de bóós omes, que quer que feçerem, porlo foro de Allariz.

Se allgũ omē este meu feyto quiser tentar ou rromper, seya maldito et excomungado et cum Judas traedor no inferno danado, et super esto dez mill peyte de mrs. de ouro.

Facta carta apud Allariz. Era de M.CC.LX.vi.

Ego don Alfonso, Rey sobredito Legionis, brito et confringo a vos, omês do bon Burgo, todos maŮoŮs foros que aviades et outorgo a vos todosos bóós foros de Allariz. Et aquesto sea firme et stavil cum mias mãos propias esta karta robor[o] et confirmo.

Sancia et Aldonza, filie Regis
Rodericus Gomez de Trastamar
Fernan Goterrez, pertigarius Sancti Iacobi
Ordonius Alvarez de Asturas
Ramirus Froyaz et Diego Froyaz, filij de Don Froya Conde
Fernan Iohanis, filius de Johan Battisela.
Petrus Fernandj de Tedra
Pelagius Fernandez Pautulle
Gunsalvo Menendj, Juyz

Bernaldus Archiepscopus Compostellanus
Laurencius Auriensis episcopus
Nunus Astoronensis episcopus
Johanes Ovetensis episcopus
Michael Lucensis episcopus
Martinus Miduniensis episcopus
Stephanus Tudensis episcopus
Rodericus Legionensis episcopus
Martinus Zamorensis episcopus
Pelagius Salmantinus episcopus
Lonbaldus Civitanensis episcopus
Geraldus Coriensis episcopus

Pelagius Arie
Petrus Fagian
Rodericus Pelagii de eadem
Fernandus Iohannis et frater eius
Diegus Iohannis de Gandiães
Petrus Velasci de Caldelas
Fernandus Pelagii Varella
Cornellon
Petrus Martini

Abbas cellanovensius Petrus
Petrus cancellarius domini Regis
Garcia archidiaconus Au-riensis
Guillemi abas Montis Ramj
Magister Monionis auriensis
Johannes prior Ospitalis
Fernandus Uelascj abbas Uxarie
Petrus prior Iuncarie

Petrus Remondj de Allariz
Petrus Viveyz
Petrus Moniz. Johan Abellon
Rodericus Pelagij
Petrus Giraldez
Petrus da Boga
Fernandus Viveyz
Fernandus Ullos
Petrus Iohanis de Cimadevila

Isti supradicti burgensis petierunt praedictum forum domino Aldefonso Regi Legionis.

Nuno, clerico Sancti Iacobi, notarius concilij de Allariz scripsit.
Martinus Dominiej maiorinus domini Regis in Caldelas

